



Az EDIMART Tolmács-és Fordítóiroda Kft. általános beszerzési feltételei (a továbbiakban: ÁBF)

Jelen általános beszerzési feltételek (a továbbiakban: **ÁBF**) szabályozzák az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft. (a továbbiakban: **Nyelvi Szolgáltató**), valamint a nyelvi szolgáltatásokat és kapcsolódó szolgáltatásokat nyújtó magánszemélyek és jogi személyek (a továbbiakban: **Vendor, Szolgáltató vagy Fordító, Tolmács, Lektor**) (együttesen: a **Felek**) között létrejövő eseti megbízások elfogadásának és teljesítésének módját, valamint a Nyelvi Szolgáltató és a Vendor jogait, kötelezettségeit. Amennyiben a Felek nem állapodnak meg eltérő módon, az alábbi feltételek irányadók.

1. A szolgáltatás típusa

A Nyelvi Szolgáltató írásbeli és szóbeli nyelvi szolgáltatás, illetve nyelvi szolgáltatáshoz kapcsolódó szolgáltatások teljesítésére kérheti fel a Vendort.

A Nyelvi Szolgáltató minden szolgáltatás megrendelése esetén írásban, az XTRF vállalatirányító rendszerből (továbbiakban: XTRF) kiküldött megrendelőlapon (továbbiakban: PO) közli a teljesítés szempontjából jelentőséggel bíró információkat a Vennel. A PO legalább az alábbi információkat kötelezően tartalmazza:

- forrásnyelv és cél nyelv
- megbízás típusa (fordítás, lektorálás, tolmácsolás, egyéb nyelvi szolgáltatás stb.)
- határidő
- vállalási ár

Tolmácsolási szolgáltatás esetén közlendő még:

- tolmácsolás módja
- tolmácsolás helyszíne
- tolmácsolási esemény időtartama

A PO továbbá kitérhet a szokásostól eltérő CAT használatra, a felhasználás céljára és tartalmazhat stílusútmutatót is, melyet a Vennel lépésről lépésre be kell tartania.

A Vendor vállalja, hogy a Nyelvi Szolgáltató által megadott feltételek szerint végzi a munkát és ezt írásban vissza is igazolja.

1.1. Írásbeli szolgáltatás

A Nyelvi Szolgáltató megbízása az alábbi írásbeli szolgáltatásokra vonatkozhat:

- fordítás
- lektorálás
 - teljes lektorálás
 - részleges lektorálás
 - cél nyelv lektorálás
- lokalizálás
- kreatív fordítás | transcreation
- leírás
- szövegszerkesztés
- kiadványszerkesztés (DTP)
- nyelvi mérnöki munka | language engineering
- terminológiaépítés
- gépi fordítás utószerkesztése
- feliratozás
- egyéb

1.1.1. Fordítás

A fordítandó szöveget a Nyelvi Szolgáltató megfelelő előkészítés után – szövegszerkesztés, szegmentálás stb. – memoQ-kompatibilis fájlformátumban adja át a Fordítóknak. Indokolt esetben más CAT eszközzel kompatibilis fájlok is átadhatók a Vennel. Szükség esetén a Nyelvi Szolgáltató a Fordító rendelkezésére bocsátja az eredeti dokumentumot is, azzal a megkötéssel, hogy az csak betekintésre használható.

A fordítást a Fordító a PO-ban megadott utasítások szerint köteles elvégezni. Amennyiben a forrásszövegben értelmezhetetlen mondatrészeket, rövidítéseket, nyilvánvalóan helytelen kijelentéseket talál, azonnal jelzi a Nyelvi Szolgáltató részéről vele kapcsolatot tartó projektmenedzsernek. A Fordító köteles a legjobb tudása szerint elvégezni a fordítást és azt határidőre átadni a Nyelvi Szolgáltatóknak. A fordítási folyamat abban az esetben zárul le, amikor a Fordító a CAT eszközben lefuttatta a QA modul és kijavította az esetleges hibákat.

1.1.2. Lektorálás

A lektorálást a Lektor memoQ-ban köteles elvégezni, különös figyelemmel a minőségellenőrző modul által lehetővé tett speciális ellenőrzési lehetőségekre, mint pl. inkonzisztencia kiszűrése, terminológiai eltérések, stílusútmutató következetes használata, helyesírás-ellenőrzés. A Lektor fokozottan figyel a nyelvhelyességre és az esetleges tartalmi tévedésekre, kihagyásokra. A lektorálás céljától és terjedelmétől függően a következő lektorálási típusokat különböztetjük meg:

- 1.1.2.1. **Teljes lektorálás:** A teljes fordítás ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével.

- 1.1.2.2. **Részleges lektorálás:** A fordítás szűrőpróbaszerű ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével. A lektorálandó szövegrészek kiválasztásának szempontjait, valamint a lektorálandó szöveg mennyiségét a Nyelvi Szolgáltató határozza meg.
- 1.1.2.3. **Célnyelvi lektorálás:** A célnyelvi szöveg önmagában történő ellenőrzése, célja az esetleges nyelvi, nyelvtani és stilisztikai hibák javítása, a Nyelvi Szolgáltató által átadott speciális instrukciók betartásának ellenőrzése. A célnyelvi lektorálást jellemzően anyanyelvi lektorok vagy az adott szakterület szakemberei végzik. Az anyanyelvi lektor által végzett ellenőrzés célja az anyanyelvi minőségnek megfelelő szöveg előállítás, szaknyelvi lektor által végzett ellenőrzés során az adott szakterületre jellemző szaknyelv pontos alkalmazása a cél. A célnyelvi anyanyelvi lektorálást megelőzheti a teljes lektorálás.

A Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Lektort szakvélemény készítésére. A **lektori szakvélemény** a LISA értékelési rendszer irányelvei alapján történik. Ennek keretén belül szöveges értékelést és pontszámokkal megadott értékelést készít a Lektor az általa ellenőrzött fordításról. A szöveges értékelés mindig objektív, kitér a fordítás erősségeire, gyengeségeire, illetve megfogalmazza általános javaslatait, konkrét példákkal alátámasztva a véleményét. A Nyelvi Szolgáltató minden esetben közli a Vendorsal a szakvélemény felhasználásának célját – pl. ügyfélfordítás értékelése, saját fordítás értékelése, új fordító minősítése stb.

- 1.1.3. **Lokalizálás**
A lokalizálás során a Vendorszoftverek, honlapok, mobil applikációk és egyéb, főképp összetettebb, online anyagok szakszerű fordítására és a helyi viszonyokhoz való adaptálására kéri fel a Nyelvi Szolgáltatót. A lokalizálás során több Vendor is bevonható a Nyelvi Szolgáltató, így elvárható a Vendorsoktól az együttműködés a nyelvi mérnökökkel, dtp szakemberekkel egyaránt.
- 1.1.4. **Kreatív fordítás | Transcreation**
Reklám- vagy marketingszöveg esetén Nyelvi Szolgáltató megbízza a Vendorsal a forrásszöveg célnyelvi adaptálására. A kreatív fordítás elszámolása óradíj vagy egyedi árazás alapján történik.
- 1.1.5. **Leírás**
A megrendelés vonatkozhat nem felülírható formátumú írásos anyag átírására vagy hanganyag leírására.
- 1.1.6. **Kiadványszerkesztés (DTP)**
Nyelvi Szolgáltató kiadványszerkesztésre alkalmas fájlok elő- és utószerkesztésére kérheti fel a Vendorsal.
- 1.1.7. **Szövegszerkesztés**
Nyelvi Szolgáltató megbízhatja a Vendorsal pdf formátumú dokumentumok szövegszerkesztésével illetve nehezen olvasható dokumentumok (pl. fax, kézzel írott, szennelt anyagok) előkészítésével is. A Vendor a szövegek kezelése során is a lehető legnagyobb körültekintéssel jár el.
- 1.1.8. **Nyelvi mérnöki munka | language engineering**
A Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Nyelvi mérnököt speciális számítógépes formátumú szövegek (szoftverek, webes felületek, mobil applikációk stb.) fordításához és lokalizálásához szükséges elő- és utómunkálatok elvégzésére. Ezek a műveletek irányulhatnak teljes memoQ projektek létrehozására vagy memoQ-kal vagy más CAT-tel elvégzendő részfeladatokra, a fájlok feldolgozásával kapcsolatos egyéb programozói feladat elvégzésére.
- 1.1.9. **Terminológiaépítés**
Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Vendorsal egy megadott anyag vagy szakterület legfontosabb terminusainak szakszerű gyűjtésére és lefordítására.
- 1.1.10. **Gépi fordítás utószerkesztése**
Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Vendorsal speciális fordítómotor használatával készített előfordítás lektorálására.
- 1.1.11. **Feliratozás**
Nyelvi szolgáltató felkérheti a Vendorsal videók feliratának elkészítésére.
- 1.1.12. **Egyéb**
Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Vendorsal egyéb, fordításhoz, tolmácsoláshoz kapcsolódó tevékenység elvégzésére. Az adott munkafolyamatról a Nyelvi Szolgáltató e-mailen megküldött PO-ban tájékoztatja a Vendorsal, aki szabadon dönthet, elvállalja-e a feladatot. Egyéb szolgáltatás alatt értendő pl. szövegszinkronizálás, a fordítási projekttől független terminológiaépítés, a Nyelvi Szolgáltató által fordított honlaptartalmak ellenőrzése a végleges felületen a honlap élesítését megelőzően vagy kiadványok utóellenőrzése a nyomdába küldés előtt, szoftverlokalizálás esetén nyelvi kompetenciát is igénylő tesztelési feladatok stb.

1.2. Szóbeli szolgáltatás

- Tolmácsolás
- Kísérőtölmácsolás
- Konzekutív tolmácsolás
- Szinkrontölmácsolás
- Chuchotage tolmácsolás (fülbésűgós tolmácsolás)
- Távtölmácsolás (telefonos vagy videó távtölmácsolás)
- Jelnyelvi tolmácsolás
- Idegenvezetés



Tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató PO-t küld (ld.1). A Nyelvi Szolgáltató igyekszik a Tolmácsot a kötelező információkon túl minden fontos információval ellátni, ami hozzásegíti a Tolmácsot a feladat magas színvonalú elvégzéséhez.

Szinkrontolmácsolás esetén a Nyelvi Szolgáltató – amint azok a rendelkezésére állnak – ellátja a Tolmácsot megfelelő mennyiségű és minőségű felkészülési anyaggal is.

A Nyelvi Szolgáltató minden tolmácsolási esemény kapcsán felhívja ügyfele figyelmét arra, hogy a Tolmács számára meghatározott időközönként biztosítani kell a pihenőidőket, egész napos tolmácsolás esetén pedig étkezési lehetőséget is, melynek költségeit a Nyelvi Szolgáltató fedezi vagy megtéríti a Tolmács részére.

Szinkrontolmácsolás esetén a Nyelvi Szolgáltató – amennyiben erre részére a lehetőség biztosított, és meglátása szerint ez szükséges - meggyőződik róla, hogy a tolmácsolás helyszínén rendelkezésre állnak a szükséges, a vonatkozó szabványoknak megfelelő tolmáctechnikai berendezések, illetve hogy a kabinokból biztosított-e a megfelelő rálátás a pódiumra és a kivetítőre. Amennyiben a tolmácsolás során közvetítő nyelv használata szükséges, úgy arról a Nyelvi Szolgáltató kellő időben tájékoztatja a Tolmácsokat.

Több mint két kabinos konferencia esetén a Nyelvi Szolgáltató egyik tolmácsolási projektmenedzsere rendszerint jelen van a helyszínen elsődleges kapcsolattartóként. A Nyelvi Szolgáltató munkatársa bármilyen probléma vagy kérdés felmerülése esetén a Tolmácsok rendelkezésére áll, szükség esetén ő konzultál a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével. A Nyelvi Szolgáltató szinkrontolmácsolási munkára két tolmácsot közvetít, ez alól csak az 1 órát meg nem haladó időtartamú felkérések képezhetnek kivételt.

Chuchotage tolmácsolás esetén a Tolmács legfeljebb 2-4 fő részére, fülbesúgós módszerrel, kivonatolva tolmácsolja az elhangzottakat. Chuchotage-ra vonatkozó felkérés esetén a Tolmács rendszerint váltótárs nélkül dolgozik, kivéve, ha a Nyelvi Szolgáltató megrendelője folyamatos tolmácsolást igényel, ez esetben két szinkrontolmács váltva végzi a fülbesúgós tolmácsolást.

A hosszú távú, illetve rendszeres tolmácsolási megbízások esetén a szolgáltatás díja az adott megbízáshoz kapcsolódó terminológiai adatbázis létrehozását és időszakos frissítését is tartalmazza, melyet a Vendor a Nyelvi Szolgáltató kérésére végez el, ezzel biztosítva, hogy az egyazon megbízásba bevont Tolmács(ok) naprakész terminológiai ismeretekkel rendelkezzenek.

1.3. Egyéb szolgáltatás

A Nyelvi Szolgáltató megbízása az alábbi szolgáltatásokra vonatkozhat:

Rendezvénytechnika biztosítása

A rendezvénytechnikáért felelős Vendor gondoskodik arról, hogy a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére álljon a tárgyévben érvényes árlista, mely alapján a Nyelvi Szolgáltató ajánlatot tud adni a Megbízójának. Komplexebb, rendezvénytechnikát igénylő eseményeknél a Nyelvi Szolgáltató előzetes ajánlatot kér a Vendortól. A Nyelvi Szolgáltató PO-t küld a megrendelni kívánt szolgáltatásokról a Vendornak.

Hangalámondás, feliratozás és egyéb audiovizuális feladatok

A hangalámondásért, feliratozásért és egyéb audiovizuális feladatok elvégzéséért felelős Vendor a Nyelvi Szolgáltató által megküldött PO szerint végzi el a feladatát.

Egyéb

Az egyéb szolgáltatások igénybevétele esetén a Nyelvi Szolgáltató egyedi megállapodást köthet a Vennel, mely megállapodást a Felek kötelesek írásban is rögzíteni.

2. A szolgáltatás díja

2.1. Fordítás

A fordítás díját a Nyelvi Szolgáltató a forrásnyelvi szószám alapján, az esetleges mondatszintű ismétlődések és TM-egyezések figyelembevételével állapítja meg. Ritkán előfordulhat, hogy az elszámolás alapja célnyelvi vagy forrásnyelvi karakterszám illetve leütésszám. Bizonyos nyelvi feladatok esetén (pl. kreatív fordítás, feliratkészítés), a Nyelvi Szolgáltató óradíj, percdíj vagy projekt alapú elszámolást javasolhat a Vendornak. Az eseti megrendelés (PO) tartalmazza az elszámolás egységét – szó alapú elszámolás esetén az ismétlődések arányának megfelelően korrigált ún. súlyozott szószámot –, az egységárat, valamint a munka nettó végösszegét. A szószám megállapítása a memoQ fordítástámogató szoftver statisztikája alapján történik.

A fordítási megbízások esetén a következő súlyozást alkalmazzuk. Ettől kizárólag a Nyelvi Szolgáltató és a Vendor közötti egyedi megállapodás alapján lehet eltérni.

ismétlődés	5%
101%-os egyezés	15%
100%-os egyezés	15%
95-99%-os egyezés	30%
85-94%-os egyezés	70%
<84%-os egyezés	100%

2.2. Lektorálás



A lektorálás díja az adott nyelvpárra és nyelvirányra vonatkozó fordítási díj 50%-ának felel meg. A lektorálás elszámolása a fordítással megegyező módon, a megfelelő egységár alkalmazásával történik.

Amennyiben a megrendelés nem egy szövegpár lektorálására vonatkozik – pl. célnyelvi lektorálás –, úgy az elszámolás alapja a lektorálandó szöveg súlyozott szószáma. A Nyelvi Szolgáltató óradíj vagy projekt alapú elszámolást is javasolhat a Vendornak.

A lektorálási folyamat része a fordítás minőségéről való szaksterű visszajelzés is. A visszajelzés készítéséért a Lektort külön díjazás nem illeti. Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató kifejezetten arra kéri fel a Lektort, hogy készítsen írásos szakvéleményt a lektorált szöveg alapján, a Nyelvi Szolgáltató megállapodik a Lektorttal a díjazásban.

A lektorálási megbízások esetében a következő súlyozást alkalmazzuk. Ettől kizárólag a Nyelvi Szolgáltató és a Vendor közötti egyedi megállapodás alapján lehet eltérni.

ismétlődés	5%
101%-os egyezés	15%
100%-os egyezés	15%
95-99%-os egyezés	30%
85-94%-os egyezés	70%
<84%-os egyezés	100%

2.3. Egyéb írásbeli szolgáltatás

Egyéb írásbeli szolgáltatás esetén a munkadíj egyedi megállapodás tárgya.

2.4. Tolmácsolás

Tolmácsolás esetén az elszámolás óradíjban, fél napi, illetve egész napi egységben történhet. A tolmácsolás időtartama a teljes rendelkezésre állási időt jelenti, mely idő alatt a Tolmácsnak a helyszínen jelen kell lennie. A Tolmács vállalja, hogy a tolmácsolás hivatalos kezdő időpontja előtt legalább 15 perccel – illetve szinkrontolmácsolás esetén legalább 30 perccel – a helyszínre érkezik. A tolmács továbbá vállalja, hogy távtolmácsolás esetén a tolmácsolás hivatalos kezdőidőpontja előtt legalább 15 perccel a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére áll. A tolmácsolás időtartamát a beiktatott szünetek, ebéidő stb. nem érintik, az ehhez hasonló pihenőidők is rendelkezésre állásnak tekintendők.

Távtolmácsolás esetén az elszámolás 15 perces egységben történhet.

Óradíjban történő megállapodás esetén a szolgáltatás alapdíja 2 óra, a további munkaórák elszámolása megkezdett óránként történik.

A fél nap legfeljebb 4 órás időtartamot jelent. A fél napi díj a mindenkor egész napi díj 60%-a. Amennyiben a rendelkezésre állás időtartama több mint 30 perccel meghaladja a 4 órát, a Nyelvi Szolgáltató egész napi munkadíjat fizet a Tolmácsnak.

Az egész nap legfeljebb 8 órás rendelkezésre állást jelent. Amennyiben a rendelkezésre állás időtartama több mint 30 perccel meghaladja a 8 órát, a Nyelvi Szolgáltató megkezdett óránként túlóradíjat fizet a Tolmácsnak, a túlóradíj a mindenkor napidíj nyolcadrészének 125%-a. A Tolmács legfeljebb 2 óra túlmunkára kötelezhető.

A Nyelvi Szolgáltató Budapest és Budapest agglomeráció¹ területén a tolmácsolási díjon kívül nem fizet sem rendelkezésre állási díjat, sem útiköltséget.

A Nyelvi Szolgáltató Budapest agglomeráción kívüli tolmácsolás esetén a Tolmács utazással töltött idejére rendelkezésre állási díjat állapít meg, a megtérítendő útiköltséget pedig az aktuális üzemanyagárak és autópályadíjak alapján határozza meg. Amennyiben a tolmácsolás helyszíne Budapest agglomeráción kívül esik és a munkakezdés időpontja 9:00 óránál korábbi, a Nyelvi Szolgáltató a tolmácsolást megelőző éjszakára megfelelő szállást biztosíthat a Tolmács részére, amennyiben a Tolmács azt igényli. A szállás ideális esetben a tolmácsolás helyszínéhez közel eső, legalább három csillagos szálloda, vagy azzal hasonló szintű szolgáltatást biztosító panzió lehet.

Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya.

3. Eseti megrendelés elfogadása

Eseti megrendelést a Nyelvi Szolgáltató minden esetben az XTRF vállalatirányítási rendszerből kiküldött PO-ban rögzít. A PO tartalmazza mindazon információkat és dokumentumokat, melyek az adott feladat elvégzéséhez szükségesek, és amelyek a megrendelés megfelelő teljesítésének szempontjából lényegesnek minősülnek.

A Vendor a megbízás elfogadásával vállalja, hogy képes az adott megbízásnak eleget tenni, tehát rendelkezik a megfelelő tudással, szakmai tapasztalattal és technikai háttérrel. A megrendelés akkor tekinthető elfogadottnak, amikor a Vendor az említett információk és dokumentumok birtokában e-mailben megerősíti, hogy vállalja a felkérést. A megbízást a Vendor köteles mielőbb, de legkésőbb olyan időpontban elfogadni, amikor a megbízás még a vonatkozó határidőben szabályszerűen teljesíthető. A Nyelvi Szolgáltató a megbízást – annak elfogadását megelőzően – jogosult visszavonni.

¹ A budapesti agglomerációhoz tartozó települések felsorolását a [2005. évi LXIV. törvény](#) tartalmazza.



4. Sürgősség

Írásbeli szolgáltatás esetén a megrendelés sürgősnek minősül, amennyiben a megrendelést a Vendornak a megrendelés elfogadásának napján, vagy legfeljebb az elfogadást követő 24 órán belül kell teljesítenie. Mindazonáltal a Nyelvi Szolgáltató sürgősségi felárat fizethet, ha a nyelvi szolgáltatást a megrendelés napján 19:00 óra és másnap 9:00 óra között kell elkészítenie a Vendornak. A Nyelvi Szolgáltató fenntartja az egyedi megállapodás lehetőségét.

Szóbeli szolgáltatás esetén a megrendelés sürgősnek minősül, amennyiben a Tolmácsnak a megrendelés visszaigazolásának napján, vagy legfeljebb az elfogadást követő 24 órán belül rendelkezésre kell állnia. A Nyelvi Szolgáltató nem fizet sürgősségi felárat tolmácsolási megbízás esetén a Vendornak. A Nyelvi Szolgáltató mindazonáltal fenntartja az egyedi megállapodás lehetőségét.

5. Elvárható gondosság és minőség

A Vendor a szolgáltatás teljesítése során az ilyen szakembertől elvárható gondossággal köteles eljárni. Ide értendő az is, hogy a Vendor a megbízás elfogadását megelőzően köteles mérlegelni, hogy az adott feladatot felelősséggel el tudja-e vállalni, rendelkezik-e a megfelelő teljesítéshez szükséges képzettséggel, szakmai tapasztalattal és adott esetben technikai háttérrel. A megbízás elfogadásával a Vendor nyilatkozik, hogy az adott feladatot felelősséggel el tudja vállalni, rendelkezik a megfelelő teljesítéshez szükséges képzettséggel, szakmai tapasztalattal és technikai háttérrel, valamint vállalja a megbízás határidőre és a Nyelvi Szolgáltató által meghatározott feltételekkel történő teljesítését.

A fentiekén túl a Nyelvi Szolgáltató a következő minimális követelményeket határozza meg:

Írásbeli szolgáltatás esetén

- 1) A forrásnyelvi szövegben előforduló, nem ismert vagy nem biztosan azonosítható rövidítések, mozaikszavak, szakkifejezések kigyűjtése és továbbítása a Nyelvi Szolgáltató felé, a leadást megelőzően,
- 2) A forrás- vagy célnyelvi szöveggel kapcsolatos lényeges megjegyzések feltüntetése (magában a szövegben vagy kísérlévélben),
- 3) Önálló kutatómunka végzése az interneten, amennyiben a szöveg ezt indokoltá teszi,
- 4) Célnyelvnek megfelelő billentyűzet használata,
- 5) Helyesírás-ellenőrzés futtatása a kész célnyelvi szövegen,
- 6) CAT eszköz QA moduljának futtatása és a hibalista tételes ellenőrzése a fordítás befejeztével,
- 7) Részvétel a terminológiaépítésben,
- 8) Csoportos fordítás esetén kommunikáció a fordítói csapat többi tagjával és a projektmenedzserrel.

Szóbeli szolgáltatás esetén

- 1) felkészülés a Nyelvi Szolgáltató által biztosított segédanyagokból
- 2) önálló felkészülés (tájékozódás az interneten az adott témával, céggel, szervezettel kapcsolatban)
- 3) tolmácsolás rendezvény esetén terminológiai egyeztetés, konzultáció a többi tolmáccsal
- 4) pontos érkezés
- 5) az alkalomnak megfelelő öltözet, illetve a megadott dress code figyelembevétele, ha van

Sürgősségi megrendelés esetén a Vendor köteles a legjobb tudása szerint eleget tenni a megbízásnak, ám figyelembe véve, hogy ilyenkor az ideális munkakörülmények nem feltétlenül adottak, a Nyelvi Szolgáltató a körülményekhez mérten határozza meg az elvárható gondosságot és minőséget.

Egyéb szolgáltatások esetén

Rendezvénytechnika

- 1) tolmácsolási helyszín előzetes felmérése, egyeztetése a projektmenedzserrel vagy a Nyelvi Szolgáltató kifejezett kérésére a Megrendelővel
- 2) pontos érkezés
- 3) megrendelőben rögzített megfelelő számú és minőségű eszköz és emberi erőforrás biztosítása a helyszínen

Stúdiótechnikai szolgáltatások

- 1) PO-ban megadott feladat pontos elvégzése
- 2) technikai háttér megléte
- 3) elkészült anyag határidőre történő leszállítása

Egyéb szolgáltatások

A PO-ban megadottak szerint.

6. Nem megfelelő minőség

6.1. Nem megfelelő minőségű írásbeli szolgáltatás

Az egyértelmű hibákat tartalmazó fordítás nem megfelelő minőségű szolgáltatásnak minősül, ezért a Nyelvi Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy 15%-ot levonjon (kötbér) a megbízási díjból és hibajavítás céljából visszaküldje a fordítást a Vendornak, aki köteles a Nyelvi Szolgáltató által kijelölt póthatáridőre elvégezni a szükséges javításokat. Amennyiben a Vendor ennek nem tud eleget tenni, a Nyelvi Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy a teljesítést csak részben ismerje el.



A hibák mennyiségétől és típusától függően a Nyelvi Szolgáltató dönthet úgy, hogy a javítást egy második szakembertől kéri. Nem elfogadható, kirívóan gyenge minőségű fordítás esetén a Nyelvi Szolgáltató a fordításról készült szakvéleményt továbbítja az érintett Vendornak, akinek lehetősége van reagálnia a minőségi kifogásra. Amennyiben a Vendor nem tud szakmailag helytálló magyarázatot adni a kifogással illetett szövegrészeket illetően, a Nyelvi Szolgáltató jogosult a megbízástól elállni, vagy (a Nyelvi Szolgáltató diszkrecionális döntése alapján) legfeljebb a munkadíj 50%-át fizeti meg a Vendor részére.

Egyértelmű hibának minősülnek különösen a következők:

- 1) QA futtatásának elmulasztása és/vagy QA riport hibalistájának figyelmen kívül hagyása.
- 2) Helyesírási hiba vagy elütés, melyet a Word vagy a Hunspell helyesírás-ellenőrzője felismer.
- 3) Inkonzisztencia – azonos szegmensek eltérő módon történő fordítása, figyelmetlenségből adódóan.
- 4) Következetlen szóhasználat – kulcskifejezések nem egységes fordítása.
- 5) Számok nem megfelelő átírásából eredő hiba.
- 6) Kötelezően használandó terminológia figyelmen kívül hagyása, tiltott terminusok használata.
- 7) Kihagyás.
- 8) Nyelvtani hiba.
- 9) Súlyos, értelemzavaró félreértelmezés.
- 10) Nem értelmezhető fordítás.
- 11) Az átadott segédanyagok és/vagy stílusútmutató figyelmen kívül hagyásából eredő hibák;
- 12) Enyhébb, illetve szubjektív megítélés alá eső hibáknak a Nyelvi Szolgáltató megítélése szerint a szakasost meghaladó előfordulása.

Enyhébb, illetve szubjektív megítélés alá eső hibáknak minősülnek a következők:

- 1) Helyesírási hiba vagy elütés, melyet a Word vagy a Hunspell helyesírás-ellenőrzője nem ismer fel, pl. ha az elütéssel egy létező, ám a szövegkörnyezetbe nem illő szó jön létre.
- 2) Enyhébb stilisztikai hibák – egyes esetekben a megfelelő stílus szubjektív megítélés kérdése.
- 3) Kellő utánajárás hiányából adódó pontatlanságok, fordítói háttérmunka hiánya – amennyiben nem adottak az ideális munkavégzéshez szükséges feltételek, pl. különösen rövid határidő a fordítás terjedelméhez/nehézségéhez képest.
- 4) Enyhébb, nem értelemzavaró nyelvi/nyelvtani hibák, amennyiben a fordító nem az anyanyelvére fordított;
- 5) A sajátos szak kifejezések – különösen ágazati, illetve a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjének cégén belül használt kifejezések – helytelen fordítása, kivéve, ha a Nyelvi Szolgáltató konzultációs lehetőséget biztosított a Vendor számára.

6.2. Nem megfelelő minőségű szóbeli szolgáltatás

Egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Tolmács:

- 1) nem jelent meg a tolmácsolás helyszínén (kivéve vis maior), vagy tolmácsolásra nem alkalmas állapotban jelenik meg;
- 2) a megadott időponthoz képest több mint 10 perces késéssel jelent meg a tolmácsolás helyszínén (kivéve vis maior)
- 3) gyenge minőségű tolmácsolás (súlyosabb nyelvi pontatlanság, szakszókincs ismeretének hiánya, felkészülés hiánya, tolmácsolástechnikai hiányosságok)
- 4) nem tartotta be a Nyelvi Szolgáltató által megkövetelt üzleti protokollt (öltözék)
- 5) Nyelvi Szolgáltató írásbeli hozzájárulása nélkül kapcsolatba lép a Nyelvi Szolgáltató Megbízójával.

Szubjektív megítélés alá eső minőségi hibának minősül, ha a Tolmács:

- 1) közepes minőségű tolmácsolás (enyhébb nyelvi pontatlanságok, néhány szakszó ismeretének hiánya)
- 2) hatáskörén túllépve és/vagy nem elfogadható módon nyilvánít véleményt a munka bármely részletét illetően a résztvevők jelenlétében

A minőségi kifogást a Nyelvi Szolgáltató jelzi a Tolmácsnak. A Nyelvi Szolgáltató minden minőségi kifogást alaposan kivizsgál, melynek során visszajelzést kér a tolmácsolás több résztvevőjétől, amennyiben több tolmács volt jelen a Nyelvi Szolgáltató részéről, úgy az ő állásfoglalásukra is hagyatkozik, végül pedig lehetőséget biztosít a Tolmácsnak arra, hogy reagáljon a munkáját ért kritikára. A Nyelvi Szolgáltató ezen információk és az eset összes körülményei alapján állapítja meg, hogy a teljesítést részben vagy egészben elfogadja-e.

6.3. Nem megfelelő minőség egyéb szolgáltatások esetén

Rendezvénytechnika

Egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Rendezvénytechnikáért felelős Vendor:

- 1) nem körültekintő helyszíni felméréséből eredően akadályba ütközik a technika felépítése vagy átadása határidőre
- 2) nem jelent meg a megadott határidőig az esemény helyszínén (kivéve vis maior)
- 3) a PO-ban feltüntetett időponthoz képest nem valósul meg a technika átadása
- 4) gyenge minőségű vagy hiányos technikai felszerelés vagy emberi erőforrás biztosítása

Stúdiótechnikai szolgáltatások

Egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Stúdiótechnikáért felelős Vendor:

- 1) PO-ban feltüntetett határidőig nem teljesíti a megrendelt szolgáltatást (kivéve vis maior)
- 2) gyenge minőségű hangfájlokat vagy rosszul szerkesztett feliratokat ad át a Nyelvi Szolgáltatónak



Egyéb szolgáltatások

Egyéb szolgáltatások esetén egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Vendor a PO-ban feltüntetett kiemelt feltételeket nem tartja be.

Szavatosság szóbeli szolgáltatás esetén

Tolmacsolás esetén a normális beszéd sebességét jóval meghaladó, a standard nyelvi normáktól jelentősen eltérő (pl. dialektus) vagy rossz minőségű (elégtelen kihangosítás, nem megfelelő minőségű tolmácsberendezés) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek tolmácsolására szavatosság nem érvényesíthető.

7. Fordítástámogató szoftver (CAT)

A Nyelvi Szolgáltató minden írásbeli projektet a memoQ fordítástámogató szoftver használatával menedzsel. A Nyelvi Szolgáltatónak eseti jelleggel szolgáltatást nyújtó, saját memoQ licenccel nem rendelkező Vendor számára a Nyelvi Szolgáltató az adott megbízás teljesítésének idejére ingyenes mobil licenct biztosít. A Nyelvi Szolgáltató írásos oktatási anyagokkal, valamint igény esetén személyre szabott, kiscsoportos oktatás keretében segíti a Vendort a szoftver használatának megismerésében.

Bizonyos megbízások esetén előfordulhat, hogy a Nyelvi Szolgáltató más CAT eszköz használatát várja el a Vendortól, ilyen esetben a Nyelvi Szolgáltató igyekszik a megfelelő szoftveres hátteret a Vendor rendelkezésére bocsátani.

A Vendor köteles használni a Nyelvi Szolgáltató által rendelkezésére bocsátott erőforrásokat, különös tekintettel a fordítómemóriákra, terminológiai adatbázisokra, ideértve az alapértelmezettől eltérő projektbeállításokat is.

Amennyiben a Vendor a Nyelvi Szolgáltató memoQ szerverén, online projektben dolgozik, a Vendor kifejezett kérésére a Nyelvi Szolgáltató átadja számára azt a fordítómemóriát és terminológiát, melyet a Vendor az adott munka során épített.

8. Kapcsolattartás

A Nyelvi Szolgáltató munkanapokon hétfőtől péntekig 9:00 és 18:30 között állandó elérhetőséget biztosít mind e-mailben, mind pedig az irodai mobiltelefonon. A fenti nyitvatartási időn kívül a Nyelvi Szolgáltató a +36 20 975 9092 mobiltelefonszámon fogad hívásokat, a szám ilyenkor SMS fogadására nem alkalmas. Bármilyen megbízással kapcsolatos kérdés esetén a Vendor a Nyelvi Szolgáltatótól kérhet tájékoztatást.

A Vendor a Nyelvi Szolgáltató írásos hozzájárulása nélkül semmilyen körülmények között nem léphet kapcsolatba a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével, tőle nem kérhet információkat a megbízás teljesítésével, fizetési feltételekkel, minőségi kifogással vagy jövőbeli megbízásokkal kapcsolatban.

9. Tájékoztatási kötelezettség

A Vendor köteles haladéktalanul, írásban vagy telefonon tájékoztatni a Nyelvi Szolgáltatót minden körülményről, felmerülő problémáról, amely veszélybe sodorhatja a megállapodás szerinti teljesítést – pl. nem tudja aktiválni a licencét, nem kapta meg az ígért segédanyagokat, feltehetően nem fog tudni határidőre teljesíteni stb., vagy a megbízás teljesítése szempontjából egyéb relevanciával bírhat.

A Vendor köteles haladéktalanul értesíteni a Nyelvi Szolgáltatót, amennyiben azt tapasztalja, hogy a megbízás teljesítésének feltételei eltérnek a megállapodásban rögzítettektől – pl. a Tolmacsot a Nyelvi Szolgáltató megrendelője közvetlenül felkérné további tolmácsolási vagy egyéb nyelvi szolgáltatásra, helyszíni fordításra, a konzekutív tolmácsolástól szinkrontolmacsolási feladat teljesítését kérnék, a Tolmacs előzetes tájékoztatása és hozzájárulása nélkül kép- vagy hangfelvételt készítenének a tolmácsolásról, a Vendor nem kapja meg a projektmenedzsertől a kötelezően használandó erőforrásokat, stb.

A Nyelvi Szolgáltató köteles azonnal megtenni a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a megbízás teljesítése a megállapodásnak megfelelően folytatódhasson. Amennyiben a Vendor nem tesz eleget a tájékoztatási kötelezettségének, úgy a nem megfelelő teljesítésből eredő következmények alól a Nyelvi Szolgáltatónak nem áll módjában felmentenie őt, illetve a Nyelvi Szolgáltató nem kötelezhető semmiféle felár vagy extra munkadíj megfizetésére.

10. Kötbér, kártérítés

A Vendor késedelmes és/vagy hibás teljesítése, vagy nem teljesítése esetén kötbérfelelősséggel tartozik.

A Vendor a késedelmes és/vagy hibás teljesítésből, illetve a nem teljesítésből eredő károkért a polgári jog általános szabályai szerint felel, és köteles megtéríteni a Nyelvi Szolgáltatót ért károkat.

Nem kötelezhető a Vendor elállási kötbér megfizetésére, amennyiben az akadályoztatás tőle független, mint például orvos által igazolt betegség, vis major. A Vendor betegség esetén is igyekszik a Nyelvi Szolgáltatót a lehető legrövidebb időn belül értesíteni a változásokról.

10.1. Késedelmes teljesítés

- a) Az eseti megrendelésben meghatározott írásbeli és egyéb szolgáltatás teljesítésére meghatározott határidő elmulasztása a Vendor késedelmes teljesítésének minősül. A Vendor késedelmes teljesítése esetén a kötbér mértéke a munkadíj 10%-a, késedelmes naptári naponként.



Írásbeli és egyéb szolgáltatásra vonatkozó sürgős megrendelés esetén késedelmes teljesítésnek minősül, ha a Vendor a megrendelésben meghatározott határidőhöz képest több mint 30 percet késik, ez esetben a kötbér mértéke a munkadíj 5%-a, késedelmes óránként.

- b) Tolmácsolási megbízás esetén késedelmes teljesítésnek minősül, ha a Tolmács a megrendelésben meghatározott helyen a megadott érkezési időponthoz képest több mint 10, de legfeljebb 15 perccel később jelenik meg. Ilyen esetben a kötbér mértéke a Tolmács munkadíjának 10%-a.
- c) A Rendezvénytechnikáért felelős Vendor a megadott időpontig nem készül el a technika átadásával.

A Vendor az esedékes számláját kizárólag a kötbér összegének levonásával nyújthatja be. A Nyelvi Szolgáltató jogosult a Vendorral szemben fennálló igényét annak számlájába a Vendorhoz intézett egyoldalú nyilatkozatával beszámítani.

10.2. Nem teljesítés

- a) Írásbeli és egyéb szolgáltatás esetén nem teljesítésnek minősül, ha a Vendor a Nyelvi Szolgáltató által meghatározott újabb határidőre sem teljesít.
- b) Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató írásban kiköti, hogy az adott nyelvi szolgáltatást csak egy bizonyos időpontig áll módjában átvenni, mert a határidőt követően a nyelvi szolgáltatás már okafogyottá válik, a késedelmes teljesítés nem teljesítésnek minősül.
- c) Tolmácsolási megbízás esetén nem teljesítésnek minősül, ha a Tolmács a megrendelésben meghatározott helyen a megjelölt időponthoz képest több mint 15 perccel később, vagy egyáltalán nem jelenik meg.
- d) Nem teljesítésnek minősül, ha az egyéb Vendor a megrendelésben meghatározott helyen a megjelölt időpontban nem jelenik meg.

Nem teljesítés esetén a kötbér a vonatkozó eseti munkadíj 100%-a, a Vendor számla benyújtására nem jogosult. A nem teljesítés esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés, valamint a késedelmes teljesítés esetére meghatározott kötbér követelését kizárja.

11. Fizetési feltételek

A Vendor a teljesített szolgáltatásról átutalásos számlát állít ki, melynek fizetési határideje – eltérő megállapodás hiányában – a számla kézhezvételétől számított 35 naptári nap.

A Vendor a Nyelvi Szolgáltatóval egyszeri, hó végi elszámolásban állapodik meg. A Nyelvi Szolgáltató kötelezi magát arra, hogy legkésőbb a tárgyhót követő harmadik munkanapon megküldi a teljesített szolgáltatásokról készített részletes elszámolást a Vendor részére, aki ez alapján jogosult kiállítani számláját.

Indokolt esetben a Felek egyedi elszámolási módban is megállapodhatnak.

A Vendor a számlát postán, elektronikusan vagy személyesen juttatja el a Nyelvi Szolgáltató részére.

A Felek megállapodnak abban, hogy a kifizetés teljesítésének napja az a nap, melyen a Nyelvi Szolgáltató a bankszámláját a díjjal megterhelte.

Paypalon keresztül történő fizetés esetén a Nyelvi Szolgáltató a Purchase/Services opció megjelölésével indítja az átutalást.

Deviza átutalás esetén a belföldi bankköltségeket a Nyelvi Szolgáltató viseli, a külföldi bankköltségek a kedvezményezettet terhelik.

A Nyelvi Szolgáltató fizetési késedelme esetén a Vendor jogosult a mindenkori késedelmi kamatról számlát kiállítani, melyet a Nyelvi Szolgáltató a megadott fizetési határidőn belül köteles kiegyenlíteni.

12. A megbízástól való elállás

12.1. Nyelvi Szolgáltató elállása

Írásbeli szolgáltatás esetén

A Nyelvi Szolgáltató írásbeli szolgáltatás esetén következmények nélkül elállhat a megbízástól abban az esetben, ha érdekmúlásának a Vendor részére történő jelzésekor a szolgáltatás érdemi teljesítése még nem kezdődött el.

Amennyiben az írásbeli szolgáltatás érdemi teljesítése már megkezdődött, a Vendor a megrendelés lemondását követően haladéktalanul eljuttatja a Nyelvi Szolgáltató részére a lemondás pillanatáig elkészült munkát, amellyel arányos díját a Nyelvi Szolgáltató köteles megfizetni.

Szóbeli szolgáltatás esetén

a) 5 munkanapot meg nem haladó tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 2 naptári nappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 2 naptári napon belüli lemondás esetén a Nyelvi Szolgáltató a megrendelt szolgáltatás első napra vonatkozó díjának 50%-át, 1 naptári napon belüli lemondás esetén a megrendelt szolgáltatás első napra vonatkozó díjának 100%-át köteles kifizetni a Tolmács részére. A további napokra a Nyelvi Szolgáltató nem fizet lemondási díjat.

b) 5 munkanapot meghaladó, de 10 munkanapot nem meghaladó tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 5 naptári nappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 5 naptári napon belüli lemondás esetén a Nyelvi Szolgáltató az első 2 napra vonatkozó szolgáltatási díj 100%-át köteles kifizetni a Tolmács részére. A további napokra a Nyelvi Szolgáltató nem fizet lemondási díjat.

c) 10 munkanapot meghaladó tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató a b) pontban meghatározott lemondási feltételeket alkalmazza, de jogosult külön lemondási megállapodást kötni a Tolmáccsal, mely megállapodást a PO-nak tartalmaznia kell.



A több munkanapos megbízások alatt összefüggő munkanapok értendők.

A Nyelvi Szolgáltató a fentiekben felül mindent megtesz annak érdekében, hogy a lemondott megbízásokat más megrendelésekkel kompenzálja, lehetőség szerint abban az időszakban, amelyben a lemondott megbízás megvalósult volna.

Rendezvénytechnikai szolgáltatás esetén

Amennyiben a Rendezvénytechnikai szolgáltatásokat a rendezvény előtt 5 napon belül kerül lemondásra 100%, 6-8 nappal a munkakezdés előtt történő lemondás esetén 50% kötbér fizetése kötelezhető a Nyelvi Szolgáltató.

12.2. Vendor elállása

Amennyiben a Vendor a már elfogadott megbízástól visszalépni kényszerül, köteles erről haladéktalanul értesíteni a Nyelvi Szolgáltatót. A Vendor kötelezi magát arra, hogy az elállásról azonnal értesíti a Nyelvi Szolgáltatót, ezáltal is kevesebb kárt okozva a Nyelvi Szolgáltatónak. A Vendor a Nyelvi Szolgáltató kifejezett írásbeli beleegyezése nélkül nem adhatja át a megbízást egy harmadik személynek, mivel ez súlyos szerződésszegésnek minősül.

Írásbeli szolgáltatás esetén

Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató igényt tart a lemondás pillanatáig elkészített munkára, úgy a Vendor köteles azt átadni a Nyelvi Szolgáltató részére. A már elvégzett munka díját a Nyelvi Szolgáltató az állás körülményeitől függően, a Nyelvi Szolgáltató diskrecionális döntése alapján teljes vagy csökkentett áron fizetheti meg a Vendor részére.

Abban az esetben, ha a Vendor visszalépése lehetetlenné teszi a Nyelvi Szolgáltató számára az adott projekt szerződésszerű teljesítését, a Vendor számla benyújtására nem jogosult, a Vendor által fizetendő lemondási kötbér a vonatkozó eseti munkadíj 50%-a.

Szóbeli szolgáltatás esetén

5 munkanapot meg nem haladó tolmácsolási megbízás esetén a Tolmács a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 3 munkanappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 3 munkanapon belüli lemondás esetén a Tolmács köteles a megrendelt szolgáltatás díjának 50%-át, 1 munkanapon belüli lemondás esetén a szolgáltatás díjának 100%-át lemondási kötbér címén megfizetni a Nyelvi Szolgáltató részére.

5 munkanapot meghaladó tolmácsolási megbízás esetén a Tolmács a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 8 munkanappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 8 munkanapon belüli lemondás esetén a Tolmács köteles az első 5 napra vonatkozó szolgáltatási díj 25%-át, 5 munkanapon belüli lemondás esetén 50%-át, 3 munkanapon belüli lemondás esetén pedig az első 5 napra vonatkozó szolgáltatási díj 100%-át lemondási kötbér címén megfizetni a Nyelvi Szolgáltató részére.

13. Adatkezelés, titoktartási kötelezettség

A Nyelvi Szolgáltató időről időre, szükség szerint alvállalkozói rendelkezésére bocsátja a megbízói részére elvégzendő projektek teljesítéséhez szükséges dokumentációt és információkat. A Vendor részére rendelkezésre bocsátott, illetve az általa megismert összes dokumentumot és információt a Vendor köteles szigorúan bizalmasan kezelni, függetlenül attól, hogy ezeket az információkat postán, faxon, elektronikusan vagy szóban kapta.

A Vendor köteles a megbízást személyesen ellátni, a Nyelvi Szolgáltató előzetes írásos engedélye nélkül közreműködőt nem vonhat be a teljesítésbe.

Ezt a dokumentációt és információt a Vendor kizárólag a Nyelvi Szolgáltató felé fennálló kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges tevékenységek végrehajtása céljából használhatja fel az adott projekt megállapodás szerinti feltételeinek megfelelően. A Vendor minden észszerű lépést megtesz a dokumentumok és egyéb információk nyilvánosságra hozatalának, terjesztésének és illetéktelen felhasználásának elkerülése érdekében, így ebben a körben:

a) A Vendor a – Nyelvi Szolgáltató által – részére átadott szóbeli információk, írott anyagok vonatkozásában teljes titoktartási kötelezettség terheli. A titoktartási kötelezettség kiterjed többek között a megrendeléssel és a Nyelvi Szolgáltató megbízóival kapcsolatos minden tényre és körülményre, megoldásra vagy adatra, amely a Nyelvi Szolgáltatóra vagy a Nyelvi Szolgáltató megbízójának személyére, személyes adataira, vagyoni helyzetére, üzleti tevékenységére, gazdálkodására, tulajdonosi, üzleti kapcsolataira, valamint pénzügyi egyenlegére, forgalmára vonatkozik. Ezen titoktartási kötelezettség megszegése kártérítési kötelezettséget von maga után.

b) A Vendor kártérítési felelősséggel tartozik azért, hogy az eseti megrendelések teljesítése során tudomására jutott adatokat, információkat megőrizze, azokat csak és kizárólag feladatukon belül használja fel, azokat harmadik személlyel sem részben, sem egészben nem közli, illetve ezen információkhoz a hozzáférést harmadik személy részére semmilyen módon nem teszi lehetővé. A tudomására jutott adatot, információt nem használhatja fel arra, hogy annak révén saját maga vagy más személy részére közvetlen vagy közvetett módon előnyt szerezzen, továbbá, hogy a Nyelvi Szolgáltatónak vagy a Nyelvi Szolgáltató megbízójának bármilyen hátrányt okozzon.

c) A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy az eseti megrendelések során tudomására jutott, a Nyelvi Szolgáltató megbízója által használt, kifejlesztett munkaanyagot, megoldást, nyilvántartási rendszert feladatán kívül nem használja fel, azt harmadik személlyel nem közli, harmadik személy hozzáférést semmilyen módon nem teszi lehetővé, a megismert eljárást, megoldást, nyilvántartási rendszert a saját maga vagy más



személy részére történő előnyszerzés végett nem használja fel. Tudomásul veszi tehát, hogy minden általa megismert eljárás, megoldás, nyilvántartási rendszer a Nyelvi Szolgáltató megbízójának tulajdonát képezi, arra a Vendor semmilyen jogcímen nem tarthat igényt.

d) A Vendorok és Egyéb Szolgáltatók nem rögzíthetnek kép-, mozgókép- és hanganyagokat a szolgáltatás teljesítése során, kivéve, ha a Nyelvi Szolgáltatótól erre írásos engedélyt kap.

e) A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy az EDIMART-tól kapott projektek során nem alkalmaz publikus gépi fordítást. A Vendor tudomásul veszi, hogy az EDIMART által rendelkezésére bocsátott dokumentumok publikus gépi fordítással történő feldolgozása sérti az adatkezelésre és a titoktartási kötelezettségre vonatkozó alapelveket. A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben fizetett (nem publikus) gépi fordítói motort kíván alkalmazni, arról tájékoztatja Nyelvi Szolgáltatót és írásos hozzájárulását kéri. A Vendor tudomásul veszi, hogy a Nyelvi Szolgáltató adott esetben megtagadhatja ezt a hozzájárulást.

A Vendor tudomásul veszi, hogy a fenti feltételek be nem tartása büntetőjogi felelősségre vonást vonhat maga után. A Vendor tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség megszegéséből eredő károkért a polgári jog szabályai szerint felel.

14. Konkurenciatilalom

A Vendor a megbízás elfogadásával vállalja, hogy az adott megbízás teljesítésétől számított két éven belül a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével nem létesít közvetlen munkakapcsolatot és vele ártárgyalásokat nem folytat.

Tolmácsolási megbízás teljesítése esetén a Tolmács saját névjegyét, privát elérhetőségét a tolmácsolás helyszínén jelen lévő személyeknek semmilyen körülmények között nem adhatja át. A Tolmács szükség esetén használhatja a Nyelvi Szolgáltatótól kapott blanco névjegykártyát, illetve ennek hiányában a Nyelvi Szolgáltató elérhetőségeit adhatja meg.

A konkurenciatilalom egyaránt vonatkozik a Vendor irányítása alatt álló alvállalkozókra is. Kivételt képez a konkurenciatilalom alól, ha a Vendor bizonyíthatóan állt már közvetlen munkakapcsolatban a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével, a Nyelvi Szolgáltatótól kapott megbízás elfogadását megelőzően.

A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy az adott megbízás teljesítésétől számított két éven belül sem a Vendor, sem részben vagy egészben, közvetett vagy közvetlen tulajdonában álló más jogalanyok, kapcsolt vállalkozásai, közeli hozzátartozói, hozzátartozói vagy egyéb, a Vendorral ebből a célból megállapodást kötő vagy megállapodás nélkül együttműködő személy és a Vendor alkalmazottai (együttesen: „Érintett Személyek”) nem létesít munkaviszonyt vagy más polgári jogi jogviszonyt a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével. E kötelezettség megszegése esetén a Vendor köteles a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével kötött megállapodás alapján a Vendor részére fizetendő juttatás kétszeresével megegyező mértékű kötbért fizetni a Nyelvi Szolgáltató részére. Ez nem érinti a Nyelvi Szolgáltató további kártérítéshez való jogát.

A konkurenciatilalom nem vonatkozik olyan feladat elvégzésére, illetve olyan munkakör betöltésére, melynek tárgya nyelvi szolgáltatás és a nyelvi szolgáltatásokhoz közvetlenül kapcsolódó (dtp, szövegszerkesztés, hangalámondás, feliratozás, interkulturális tréning stb.) munkákkal nem függ össze.

15. Vis maior

Mentesülnek a Felek a jelen ÁBF-ben meghatározott jogkövetkezmények alól, amennyiben a szerződésszegést, vagy az eseti megrendelés teljesítése előtti lemondását olyan ok idézi elő, amely a jelen ÁBF alapján vis maiornak minősül. Vis maiornak minősül minden olyan rendkívüli esemény, amely a Felek akaratán és érdekkörén kívüli okból keletkezett, előre nem látható és elkerülhetetlen. Ilyennek kell tekinteni többek között – de nem kizárólag – a természeti katasztrófát, a háborút, tűzvészt, járványt, vesztégzarat, általános sztrájkot és a szállítási korlátozásokat. A vis maior eseménnyel érintett fél köteles a másik felet haladéktalanul, írásban – vagy ennek akadályá esetén bármely telekommunikációs eszköz útján – értesíteni a vis maior esemény körülményeiről, okáról és fennállásának várható időtartamáról, kivéve, ha a vis maior köztudott. Az értesítés késedelme vagy elmaradása esetén a fél a jelen ÁBF rendelkezései szerint felel az ÁBF-ben és az eseti megrendelésben foglaltak megszegéséért.

16. Szellemi alkotáshoz fűződő jog

A Felek megállapodnak abban, hogy a Vendor a megbízás keretében az általa létrehozott és a Nyelvi Szolgáltatónak átadott anyagokat, ötleteket, eljárásokat, fordításokat, a megbízás ellátása során és azzal összefüggésben a Vendor által létrehozott valamennyi szerzői alkotás és mű stb. és az azokhoz tartozó átruházható jogokat feltétlenül és visszavonhatatlanul átruházza a Nyelvi Szolgáltatóra, azok a megbízási díj vonatkozó része Vendor részére történő megfizetésével a Nyelvi Szolgáltató kizárólagos tulajdonába kerülnek, aki azokat kizárólagosan jogosult tetszése szerint felhasználni, nyilvánosságra hozni, átdolgozni, illetve kizárólagosan jogosult azokkal rendelkezni – ideértve azok másra történő átruházását is – mind Magyarország területén, mind külföldön. A jelen rendelkezésekben foglaltak ellenértékét a megbízási díj magában foglalja, a Vendor a fentiekért további ellenértékre nem tart igényt. A megbízási díj Vendor részére történő megfizetésével a Nyelvi Szolgáltató a megbízás végzése során esetlegesen létrejövő valamennyi szellemi alkotás tekintetében a *szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény* („Sztj.”) 17. § szerinti valamennyi jog, és ezen kívül bármely létező jog gyakorlására teljes mértékben, korlátlanul, határozatlan ideig, de legalább 100 évre, valamennyi állam területén és a Föld valamennyi szárazföldi, tengeri vagy légi területén, valamennyi létező és elképzelhető módon (elektronikusan, papíralapon, dolgokon, stb.) és bármely módszerrel kizárólagosan jogosulttá válik. A Vendor tevékenységének bármely eredménye tekintetében a Nyelvi Szolgáltató az átdolgozásra és az Sztj. 47. § szerinti valamennyi felhasználási módra is kiterjedő, kizárólagos és minden korlátozástól mentes felhasználási jogot szerez. A Nyelvi Szolgáltató jogosult a tevékenység eredményének nyilvánosságra hozatalára, felhasználására, további felhasználási engedély adására, a felhasználási jog átruházására, bármely fordítás vagy egyéb mű átdolgozására, átdolgoztatására vagy bármely módon történő megváltoztatására. A Nyelvi Szolgáltató jogosult a Vendor tevékenysége bármely egyéb eredményének többszörözésére, terjesztésére, annak kép- vagy hangfelvételen rögzítésére, illetve arra, hogy azt számítógéppel vagy elektronikus adathordozóra másolja. A vagyoni jogok a Nyelvi Szolgáltató személyében bekövetkezett jogutódlás esetén átszállnak a Nyelvi Szolgáltató jogutódjára. A Vendor a szerzői vagyoni jogokat harmadik személyre nem ruházhatja át és további felhasználási engedélyt nem adhat.



17. Fordítóiipari Együttműködés Proford-MFTE

Az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft. a Proford (Professzionális Nyelvi Szolgáltatók Egyesülete) alapító tagjaként és a Fordítóiipari Megállapodás társszerzőjeként a Proford és az MFTE között 2013-ban létrejött és aláírt Fordítóiipari Megállapodást² elfogadja és magára érvényesnek tekinti.

Ez a kölcsönös megegyezésen alapuló szakmai és üzleti megállapodás elősegíti a Nyelvi Szolgáltató és a fordítói szakma képviselői közötti hatékony, előremutató és professzionális együttműködést, valamint hivatkozási alapot teremt az együttműködés feltételeire, a minőségbeli, technikai és egyéb erőforrásokra, illetve a díjazásra vonatkozó előírások megvalósítására a gyakorlatban.

18. Szerzői jog

A jelen ÁBF szerzői jogvédelem alá esik, ezért a szerzői jog tulajdonosának írásbeli hozzájárulása nélkül sokszorosítani és/vagy publikálni sem részben, sem egészben szigorúan tilos.

A jelen ÁBF és bármely megrendelés, és azok értelmezése tekintetében a magyar jog az irányadó.

² A Fordítóiipari Megállapodás a [Proford honlapján elérhető](#).